



FAGOR AUTOMATION

CABEZAS MODELO: L3
READER HEADS MODEL: L3

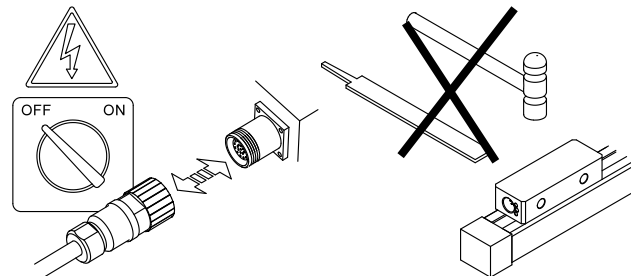
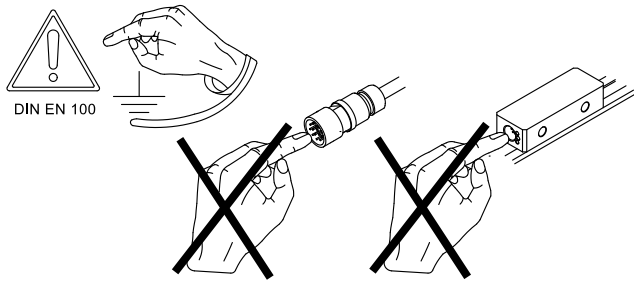
MANUAL DE INSTALACION / *INSTALLATION MANUAL*

Manual Code: 14460295

Manual Version: 2104



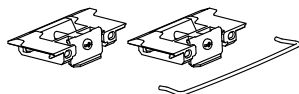
Precaución / Caution



ELEMENTOS SUMINISTRADOS / SUPPLIED PARTS

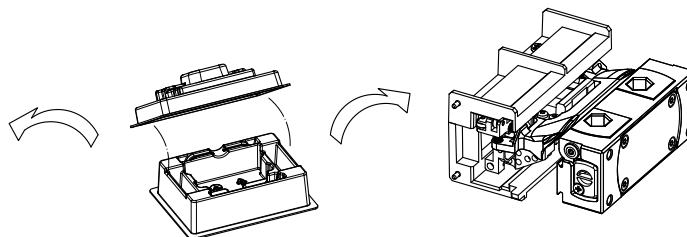
EC

Soportes para embalaje de cabeza.
Supports for head packing.



RA

Racor recto
Straight fitting



C

Cabeza lectora.
Head (Scanning unit).

ACCESORIOS SUMINISTRADOS POR SEPARADO / ACCESSORIES SUPPLIED SEPARATELY

COD.: 82620211 LA Montador de labios Lip assembler	COD.: 82620210 EF Empujador de flejes Strips puller	CA Cable y accesorios Cable and accessories	J Junta para módulo (10x) Seal (10x) Cod.: 82620208
KG Kit para grasa Grease kit (* 25g de grasa por bote) (* 25g of grease per tube)	GF Gancho para fleje de rodadura (3x) Rolling strips puller (3x)	AL Pieza de amarre de labios (2x) Lip securing piece (2x) Cod.: 82620209	PG Protector para fleje grabado Scale tape protection Cod.: 15m=82620205 30m=82620206
G Galga de montaje Mounting gauge Cod.: 82620204	MA Accesorio de montaje de cabeza Head mounting accessory Cod.: 82620203	FA Filtro de aire y accesorios Compressed air and accessories Cod.: 022200004	

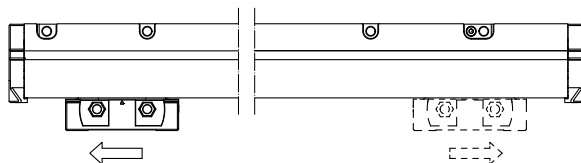
Información para montaje y desmontaje / *Mounting and dismounting information*

Guarde las piezas suministradas y los componentes de embalaje para cuando se desmonte la máquina. Al desmontar recuerde que todos los elementos se utilizan de nuevo.

Para tolerancias de montaje y corrección lineal de errores, véase instrucciones de montaje general de la regla.

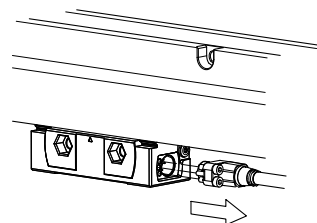
Store the supplied parts and packing components so you can use them again when dismantling the machine. Remember that all these elements will be used again when dismantling.

For mounting tolerances and linear error correction, refer to the general encoder mounting instructions.



La sustitución de la cabeza se puede llevar a cabo por ambos extremos.

The replacement of the head can be done from either end.

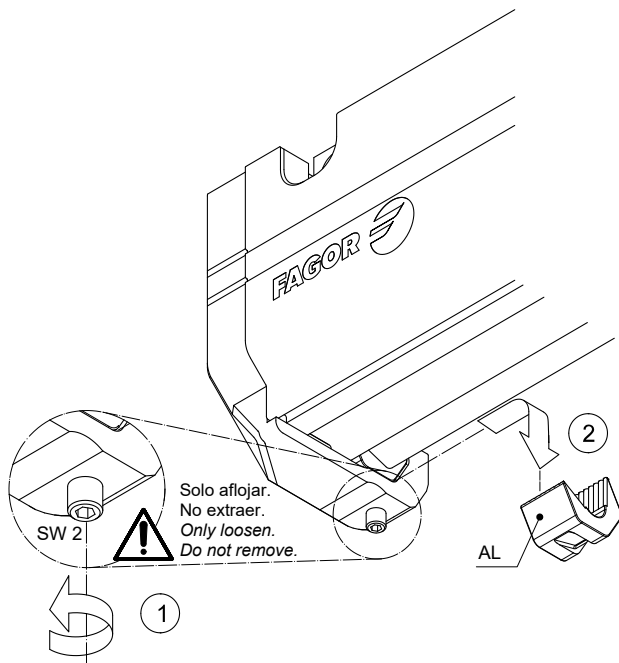


Durante todo el proceso hay que asegurarse de soltar el cable de la cabeza lectora, a no ser que se indique lo contrario.

During the whole process, unless you are instructed not to, ensure that the cable is removed from the reader head.

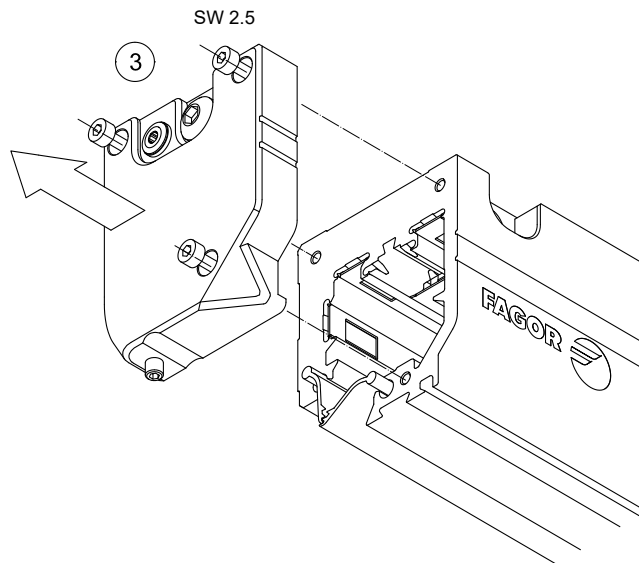
Desmontaje / Dismounting

Retirar una tapa / Remove a cap



Retirar la tapa del lado por donde se va a sacar la cabeza

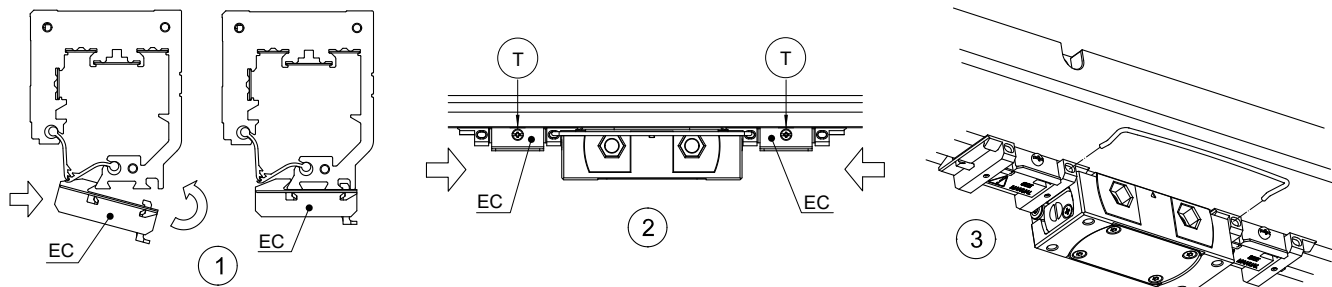
1. Aflojar el prisionero (solo aflojar, no extraer).
2. Retirar la pieza de amarre de los labios (AL).
3. Aflojar los tornillos y retirar la tapa.



Remove the cap on the same side where the head is to be removed

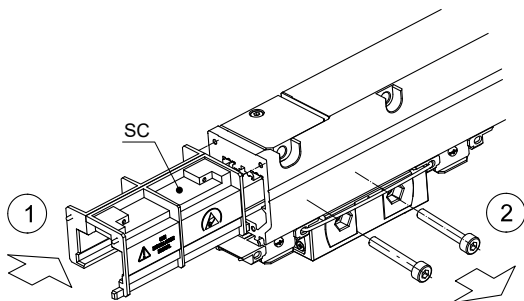
1. Loosen the set screw (do not remove, only loosen).
2. Remove the lip securing piece (AL).
3. Loosen the screws and remove the cap.

Retirar la cabeza / Remove the head



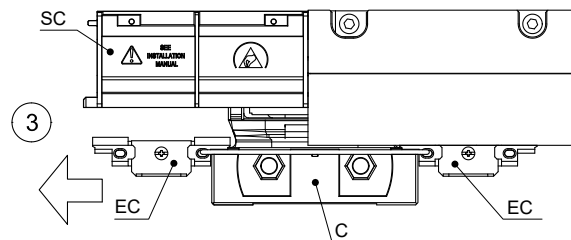
Colocar los soportes (EC) en ambos lados de la cabeza / Place the supports (EC) on both sides of the head.

* Si se requiere, apretar o aflojar el tornillo (T) de los soportes / If required, tighten or loosen the support screw (T).



Retirar la cabeza siguiendo los pasos indicados:

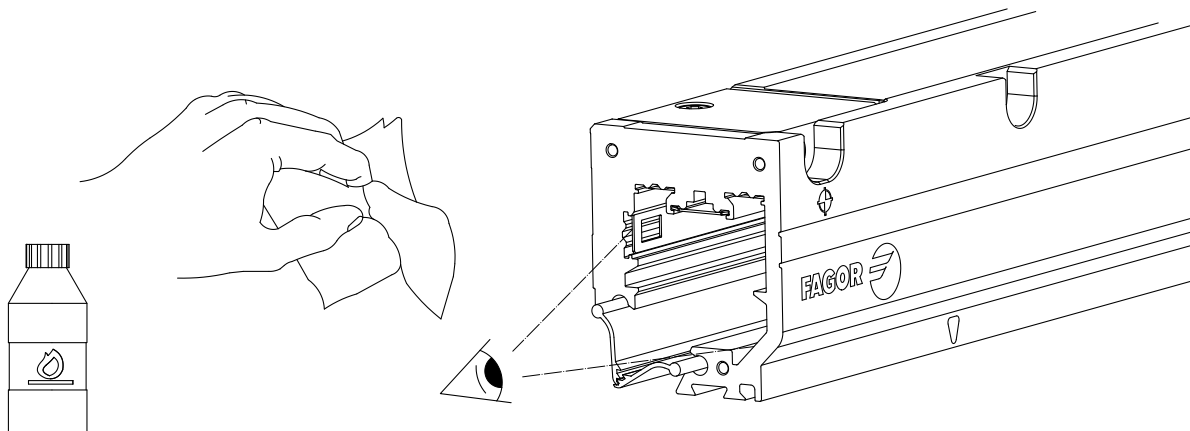
1. Colocar el soporte de la cabeza (SC).
2. Extraer los tornillos que amarran la cabeza.
3. Extraer la cabeza lectora (C) con precaución junto con las piezas EC.



Follow the steps below to remove the head:

1. Insert the head support (SC).
2. Remove the screws that secure the head.
3. Very carefully remove the reader head (C) and the EC parts.

Limpieza / Cleaning



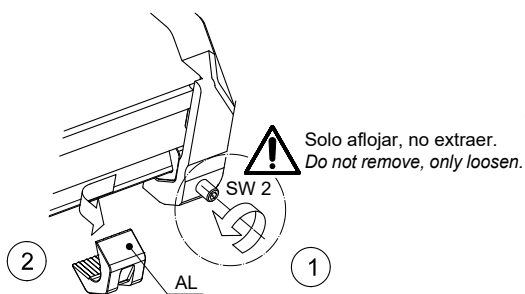
Analizar la suciedad acumulada en el interior de la regla y limpiar si fuese necesario con un trapo que no suelte pelusa y alcohol isopropílico. (Extremar la precaución para no dañar el interior).

En caso de fuerte contaminación desmontar la regla por completo. (Para el procedimiento de extracción de los labios véase los siguientes puntos).

Check for any dirt or grime that has accumulated inside the encoder and, if required, clean it using a lint-free cloth and isopropyl alcohol. (Be careful not to damage the interior).

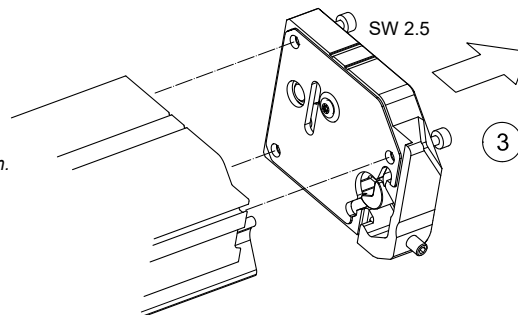
If there is a heavy build up of grime, dismount the encoder completely. (To remove the lips, follow the instructions below).

Desmontaje de labios / Dismounting lips



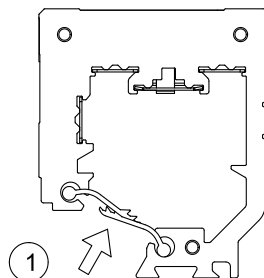
Quitar la tapa restante:

1. Aflojar el prisionero (solo aflojar, no extraer)
2. Retirar la pieza de amarre de labios (AL).
3. Aflojar los tornillos y retirar la tapa.



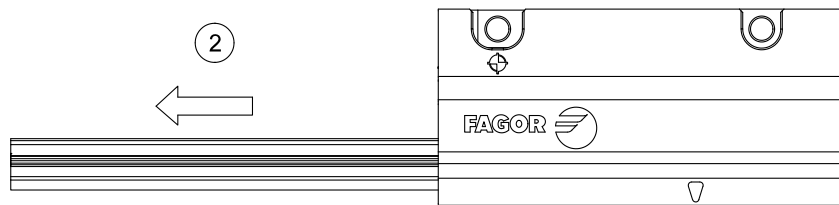
Remove the other cap:

1. Loosen the set screw (do not remove, only loosen).
2. Remove the lip securing piece (AL).
3. Loosen the screws and remove the cap.



Extracción de los labios:

1. Juntar los labios.
2. Extraer los labios.

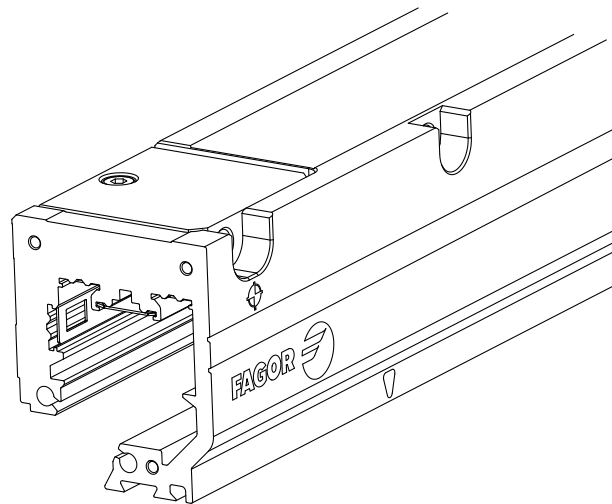
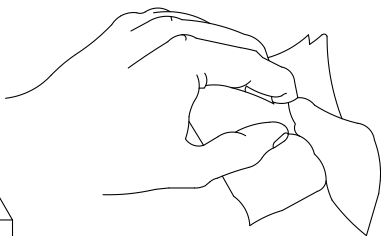


Lip removal:

1. Join lips together.
2. Remove the lips.



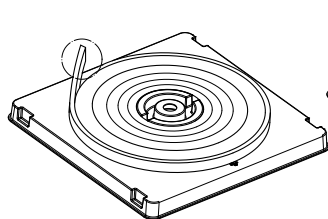
Asegúrese de no dañar el interior
Ensure you do not damage the inside



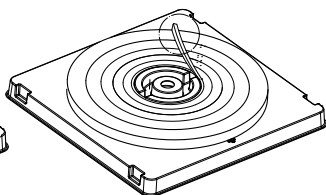
Limpiar el interior de la regla con un trapo que no suelte pelusa y alcohol isopropílico. (Extremar la precaución para no dañar el interior).
Clean the inside of the encoder using a lint-free cloth and isopropyl alcohol. (Be careful not to damage the interior).

Montaje / Mounting

Información para la manipulación de los labios / Lip handling information

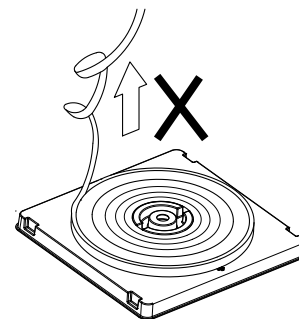
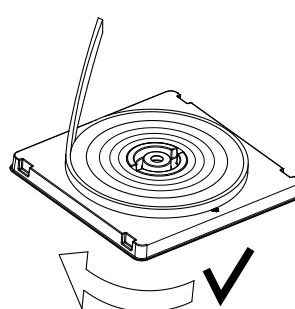


Labio embalado en el exterior
Inward packed lip



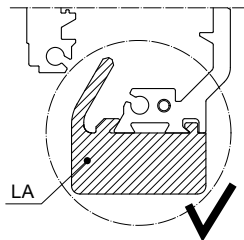
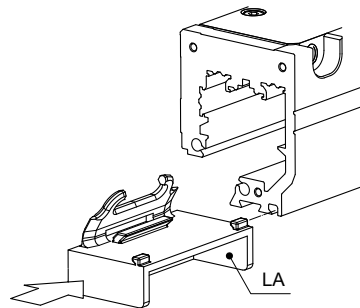
Labio embalado en el interior
Outward packed lip

Elegir el labio que mejor se adecue por su posición al montaje.
(Uno está embalado en el interior y el otro en el exterior).
Choose the lip best suited for its position when mounting.
(One is packed towards the inside and the other to the outside).

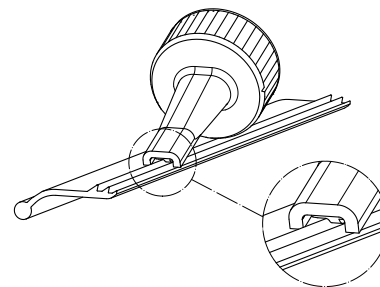
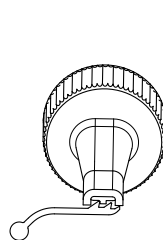


Para desembalar los labios se recomienda mover el embalaje y no tirar del labio, ya que se puede crear una especie de espiral.
When unpacking the lips, it is recommended to move the packing and not to pull the lip, otherwise it could cause it to spiral.

Cómo utilizar los accesorios / How to use the accessories



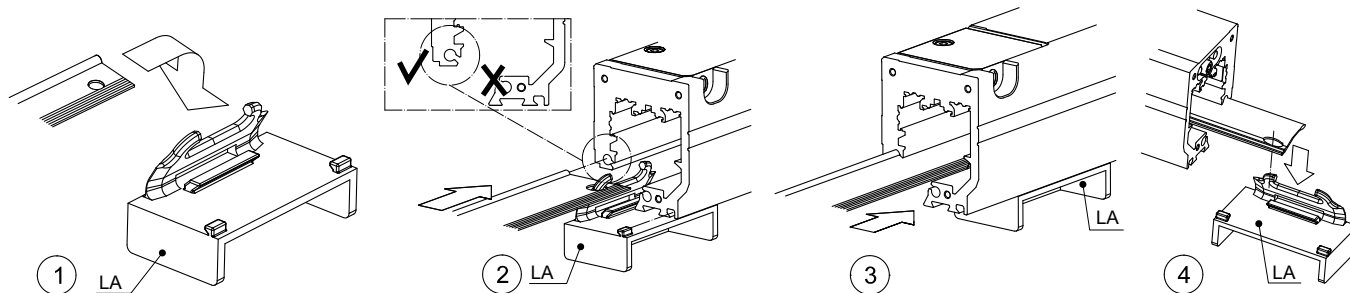
Cómo insertar y posicionar el montador de labios (LA) en el perfil.
How to insert and position the lip assembler (LA) into the profile.



Cómo colocar la cánula en el labio para aplicar la grasa.
How to slide the nozzle along the lip when applying grease.

Montaje de labios / Lip mounting

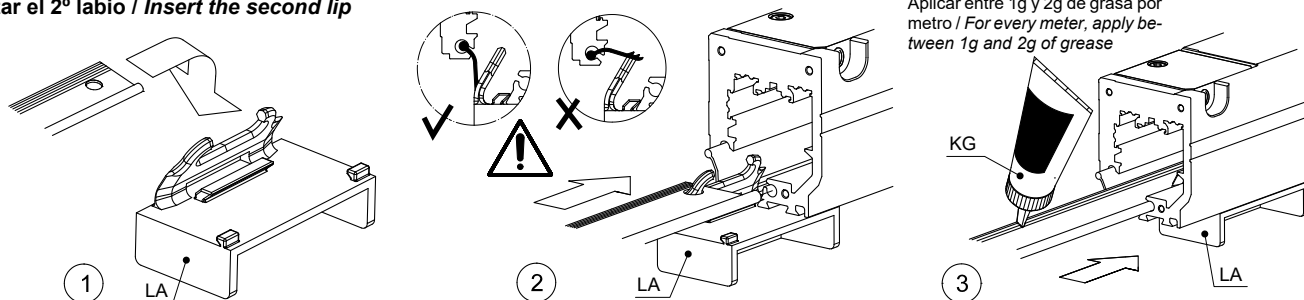
Insertar el 1^{er} labio / Insert the first lip



1. Insertar el labio en el montador (LA).
2. Insertar el labio en la ranura correcta del perfil utilizando el LA.
3. Empujar el accesorio LA hasta el extremo contrario del perfil.
4. Retirar el empujador.

1. Insert the lip into the assembler (LA).
2. Insert the lip into the corresponding groove along the profile using the LA.
3. Slide the LA accessory to the opposite end of the profile.
4. Remove the puller.

Insertar el 2º labio / Insert the second lip

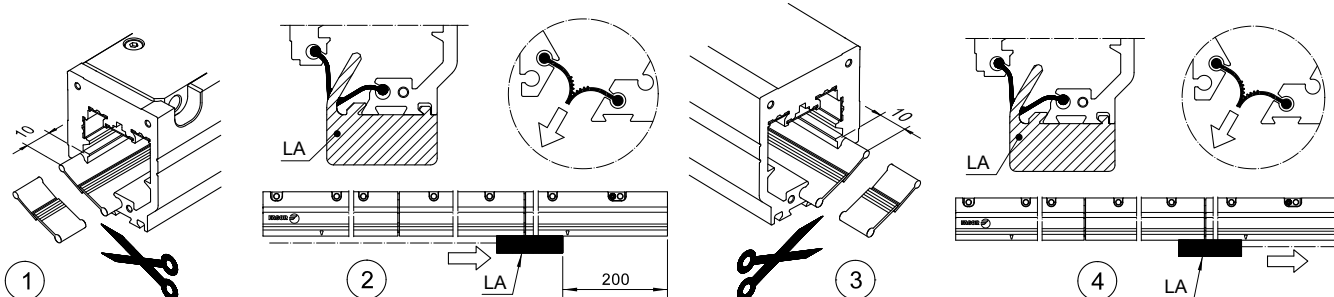


1. Insertar el labio en el montador LA.
2. Insertar el labio en la ranura del perfil utilizando el LA. (Cuidado con la posición del primer labio insertado).
3. Empujar hasta el extremo contrario del perfil. Aplicar la grasa en el labio mientras se introduce el labio.

1. Insert the lip into the LA assembler.
2. Insert the lip into the groove along the profile using the LA. (Pay attention to the position of the first inserted lip).
3. Slide to the opposite end of the profile. Apply grease to the lip as the lip is being inserted.

Aplicar entre 1g y 2g de grasa por metro / For every meter, apply between 1g and 2g of grease

Cortar y levantar labios / Cut and lift lips

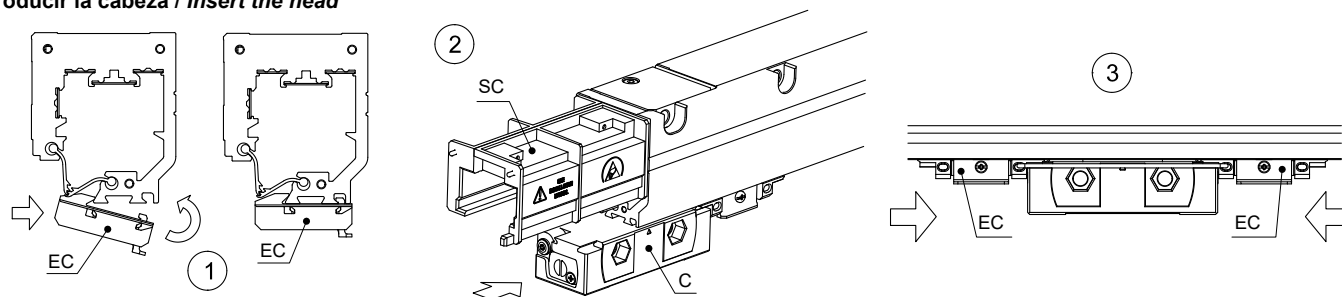


1. Cortar los labios del extremo izquierdo de la regla a medida.
2. Levantar los labios utilizando el montador LA. Introducir el montador por el extremo izquierdo y mover hacia el otro extremo hasta que falten unos 200 mm para llegar.
3. Cortar los labios del extremo derecho de la regla a medida.
4. Terminar de levantar los labios con el accesorio LA.

1. Cut the lips to size on the left side of the encoder.
2. Lift the lips using the LA assembler. Insert the assembler from the left side and slide it towards the opposite side and stop around 200 mm from the end.
3. Cut the lips to size on the right side of the encoder.
4. Finish lifting the lips with the LA accessory.

Montaje de la cabeza / Mounting the head

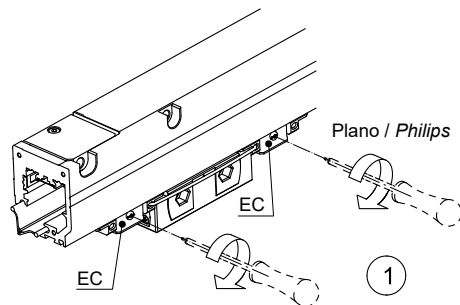
Introducir la cabeza / Insert the head



1. Montar el primer soporte EC.
2. Introducir la cabeza (C) utilizando el soporte SC en el perfil junto con el soporte EC.
3. Montar el segundo soporte EC.
4. Si es posible colocar la abrazadera.

1. Mount the first EC support.
2. Insert the head (C) into the profile with the EC support, while pushing the SC support.
3. Mount the second EC support.
4. If possible, attach the clamp.

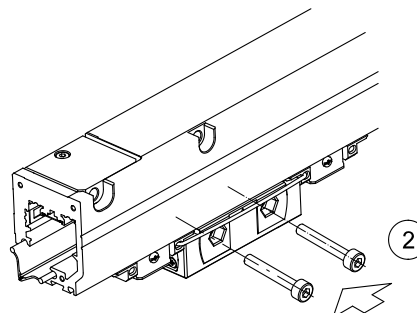
Fijar la cabeza / Attach the head



1. Atornillar los tornillos de los soportes EC hasta quitar la holgura (los soportes deben poder moverse).

2. Fijar la cabeza con los tornillos.

* Para más opciones de montaje consultar "Instrucciones de montaje generales de la regla".

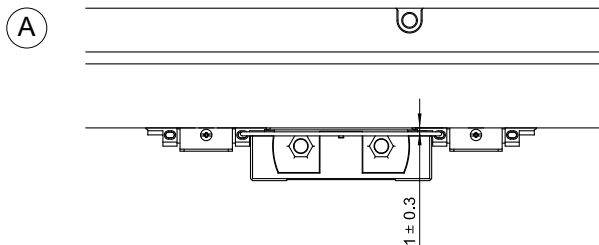


1. Tighten the EC support screws until their is no looseness (the supports must be able to move).

2. Fasten the head with the screws.

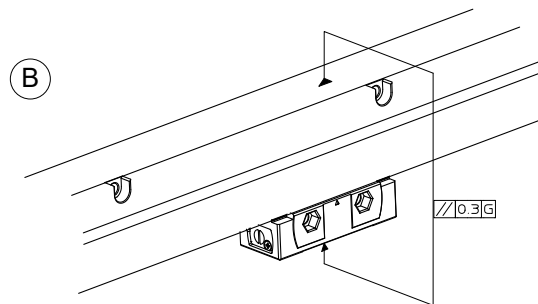
* For more mounting options see "General encoder mounting instructions".

Tolerancias de montaje / Mounting tolerances



A. Se debe cumplir con la distancia de trabajo de 1 ± 0.3 mm en toda la longitud de medición.

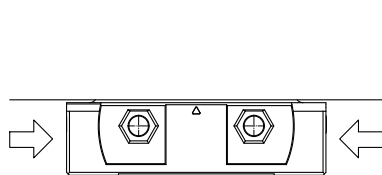
B. Comprobar las tolerancias de montaje en toda la longitud de medición.



A. Ensure a 1 ± 0.3 mm working distance along the entire measuring length.

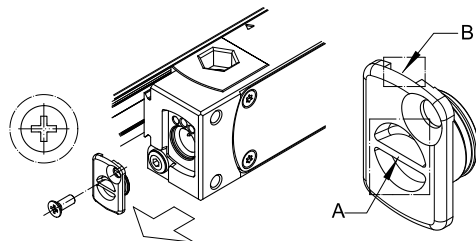
B. Check mounting tolerances along the entire measuring length.

Conexión de la cabeza / Connecting the head

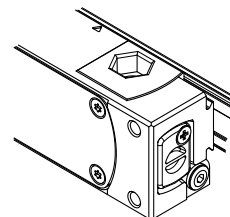


CONECTOR A AMBOS LADOS / TWO-SIDED CONNECTOR

Nota: Sólo conectar a un lado / Note: Only connect to one side

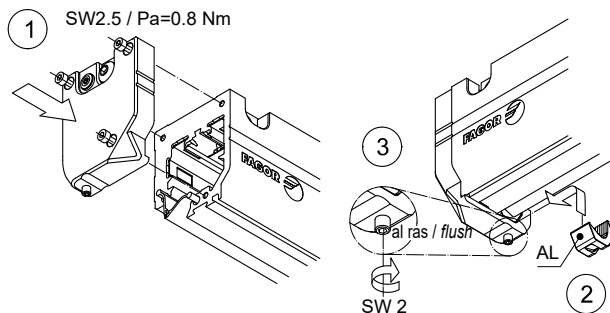


- Soltar el tornillo / Remove the screw.
- Quitar la tapa del lado del conector: tirando (A) o haciendo palanca (B) / Remove the cover on the connector side: by pulling (A) or levering (B).



No quitar la tapa del lado no conectado
Do not remove the cover on the non-connector side.

Montaje de las tapas / Mounting the caps

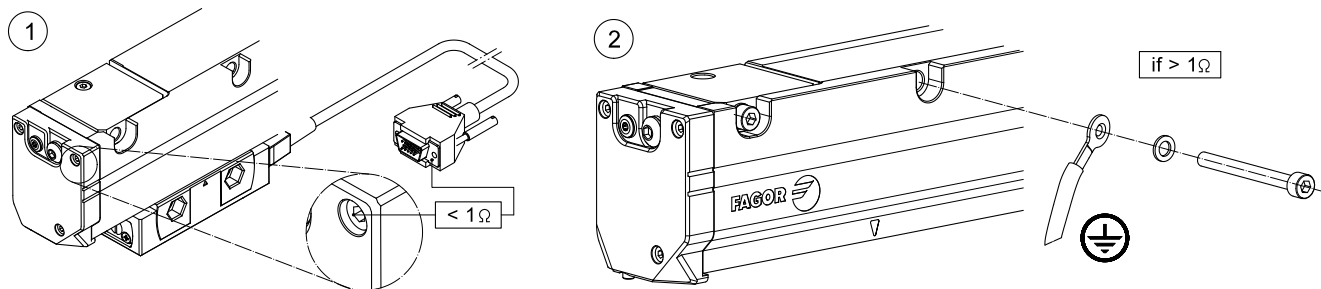


- Colocar las tapas en los extremos correspondientes
1. Fijar la tapa con los tornillos. ($P_a=0.8 \text{ Nm}$)
 2. Insertar el amarre de labios (AL) hasta el tope.
 3. Atornillar el prisionero hasta dejarlo al ras del perfil.

- Place the caps on their corresponding ends
1. Use screws to attach the cap. ($P_a=0.8 \text{ Nm}$)
 2. Insert the lip securing piece (AL) all the way in.
 3. Insert the set screw until it is flush with the profile.

Trabajos finales / Completing the installation

Conexión a tierra / Ground connection



1. Realizar una comprobación de la correcta deriva a tierra de la regla. El valor nominal es: 1 Ω max.
2. En caso de $> 1 \Omega$ conectar el perfil a tierra. (No utilizar el tornillo de amarre de la placa de temperatura).

1. Verify that the ground path is correct for the encoder. The nominal value is: 1 Ω max.
2. If $> 1 \Omega$ ground the profile. (Do not use the clamping screw on the temperature plate).

Condiciones de garantía / *Warranty terms*

Las condiciones de garantía de este producto están disponibles en la zona de descargas del sitio web corporativo de FAGOR.

<http://www.fagorautomation.com>. (Tipo de fichero: Condiciones generales de venta-Garantía).

The warranty conditions for this product are available in the downloads section of FAGOR's corporate website at <http://www.fagorautomation.com>.

(Type of file: General Terms and Conditions of Purchase - Warranty).

Declaración de conformidad / *Declaration of conformity*

La declaración de conformidad de este producto está disponible en la zona de descargas del sitio web corporativo de FAGOR.

<http://www.fagorautomation.com>. (Tipo de fichero: Declaración de conformidad).

The declaration of conformity for this product is available in the downloads section of FAGOR'S corporate website at <http://www.fagorautomation.com>.

(Type of file: Declaration of conformity).

Registro de garantía / *Warranty register*

Para registrar su producto y obtener todas las ventajas del completo servicio postventa de Fagor Automation rellene el formulario disponible en el siguiente enlace: <https://www.fagorautomation.com/servicio/cartera-de-servicios/registro-de-producto/>

To register your product and obtain all the advantages of Fagor Automation's full after-sales service fill out form available at the following link:

<https://www.fagorautomation.com/en/customer-service/service-portfolio/product-registration/>

FAGOR AUTOMATION S. COOP.

Bº San Andrés Nº 19

Apdo de correos 144

20500 Arrasate/Mondragón

- Spain -

Web: www.fagorautomation.com

Email: info@fagorautomation.es

Tel.: (34) 943 719200

Fax: (34) 943 791712



FAGOR AUTOMATION